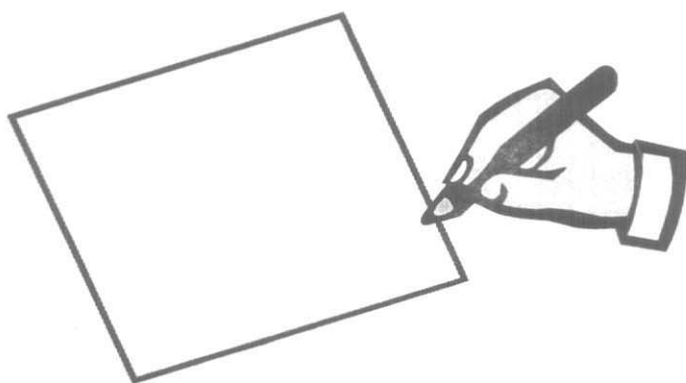






*lettre d'excuse de ne pouvoir
rembourser une somme en temps opportun*



Monsieur,

*D'après nos accords, je devais vous rembourser le, la
somme L.E. en temps opportun.*

*Il se trouve malheureusement qu'une rentrée importante, sur
laquelle je comptais absolument vient d'être différée d'un mois.*

*Oserais-je vous demander de bien vouloir reporter le paiement
de ma dette au*

*Dans l'attente d'une reponse favorable, je vous prie d'agréer,
Monsieur, mes remerciements les plus sincères.*

Nom:

Signature:

رسالة اعتذار عن دفع مبلغ في الموعد المحدد

السيد / المحترم

في وحسب الاتفاق الذي تم بيننا ، كان على تسديد مبلغ
جنيها مصريا في الموعد المحدد ولكن لسوء الحظ فإن الدفعة الكبيرة التي كنت
معتمدا عليها قد تأخرت شهرا كاملا فقد أرسلت رسالتي هذه راجيا تأجيل
موعد تسديد ديني

في انتظار رأى سيادتكم الذي آمل بالموافقة ، أرجو أن تتقبلوا فائق الاحترام .

الاسم :

الإمضاء :



Réponse affirmative à la lettre précédente



Monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre du et je me fais un plaisir de vous accorder le délai que vous demandez.

*En effet, je n'aurai besoin de cette somme qu'avant le
Ainsi vous pouvez prendre tout votre temps pour me rembourser.*

Veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les plus distingués.

Nom:

Signature:

رد بالموافقة على الرسالة السابقة

السيد / المحترم

استلمت تَوّاً رسالتكم المؤرخة في وإنه ليسرني أن أمنحكم
المهلة التي تطلبونها .

في الحقيقة أنا لن احتاج إلى هذا المبلغ قبل وبالتالي يمكنكم أن
تأخذوا كامل وقتكم لتسديد هذا المبلغ .

تفضلوا بقبول فائق الاحترام .

الاسم :

الإمضاء :



Réponse négative à la lettre précédente



Monsieur,

Je suis désolé de vous faire savoir qu'actuellement, mes affaires vont mal, et qu'à la fin de ce mois, j'ai des échéances qui n'attendent pas.

Je suis navré de ne pouvoir répondre favorablement à votre lettre.

Avec tous mes regrets, Veuillez croire, Monsieur, à mes meilleurs sentiments.

Nom:

Signature:

رد بالرفض على الرسالة السابقة

السيد / المحترم

يؤسفني كل الأسف أن أعلمكم بأن أعمالي في الوقت الحاضر ليست على ما يرام ، وأنه يتوجب علي في نهاية هذا الشهر تسديد مبالغ مستحقة لا تقبل الانتظار ، يؤسفني عدم القدرة على تلبية طلبكم وعلى الإجابة بهذه الطريقة على رسالتكم .

مع فائق اعتذاري ، تفضل بقبول فائق الاحترام .

الاسم :

الإمضاء :



Lettre d'ajournement de paiement d'une traite



Monsieur,

Ayant subi une opération, je me trouve obligé de garder le lit, ce qui m'empêche de faire face à la traite lors de la prochaine échéance fixée le

Je vous prie de bien vouloir reporter l'encaissement de cette traite au

Dans l'espoir que ma demande soit favorablement accueillie, je vous prie d'accepter Monsieur, tous mes remerciements.

Nom:

Signature:

طلب تأجيل موعد استحقاق كمبيالة

السيد / المحترم

أرجو منكم أن تأخذوا علماً بوضعي الصحي الحالي ، فقد أجريت عملية جراحية وملازماً الفراش وذلك يحول بالتالي دون قدرتي على سداد الكمبيالة المستحقة في

لذلك أرجو منكم إرجاء موعد تحصيل الكمبيالة إلى

مع شكري الجزيل ، تفضلوا بقبول فائق الاحترام .

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de demande d'une somme d'argent



Cher ami,

*J'ai beaucoup hésité avant de t'écrire mais je ne pouvais
faire autrement. Voilà: les temps sont difficiles pour moi, tu sais
que je suis sans emploi et pourtant il faut que je paie, le 1^{er}
mars, une traite de 3000 L.E.*

Je te prie de me dire franchement si je peux compter sur toi.

Amicalement

Nom:

Signature:

رسالة طلب مبلغ من المال

صديقي العزيز ،

ترددت كثيراً قبل أن أكتب إليك ، ولكنني لم أستطيع غير ذلك ، فالأوقات
صعبة بالنسبة لي ، وأنت تعلم إنني عاطل عن العمل ولا مفر عليّ بأن أدفع في
أول مارس كمبيالة مقدارها ٣٠٠ جنيه مصري .

أرجوك أن تقول لي بصراحة هل بإمكانني الاعتماد عليك .

المخلص

الاسم :

الإمضاء :



Réponse affirmative sur la lettre précédente



Cher ami,

Comme je suis content que tu m'aies écrit. Je peux te dépanner le coeur léger! Quand est-ce qu'on se voit? J'attends ton coup téléphone... et je te rejoindrai avec la somme.

Bien à toi

Nom:

Signature:

رد بالموافقة على الرسالة السابقة

صديقي العزيز ،

كما أنا مسرور لأنك كتبت لي ! يمكنني وقلبي فرح أن أفرج ضائقتك . عسى أن أراك ، أنا منتظر مكالمة تليفونية منك .. فأصك مع المبلغ الذي طلبته .

صديقك المخلص

الاسم :

الإمضاء :



Réponse de refus à la lettre précédente



Cher ami,

Ta lettre m'a touché plus que je ne saurais le dire d'autant plus que je suis incapable de t'envoyer la somme demandée.

Je suis en effet, moi-même, extrêmement dans la gêne en ce moment, tant les affaires marchent mal.

Je suis vraiment désolé de ne pouvoir t'aider.

Bien à toi

Nom:

Signature:

رد بالرفض على الرسالة السابقة

صديقي العزيز ،

لقد تأثرت برسالتك كثيراً خاصة وأنا عاجز عن إرسال أى مبلغ لك . إننى فعلاً متضايق إذ أن أعمالى تسير بصورة سيئة للغاية .

مع أسفى الشديد على عدم قدرتى لمساعدتك .

صديقك المخلص

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de demande de remboursement d'une dette



Monsieur,

Je n'aurais jamais pensé pouvoir un jour aborder avec vous un tel sujet. Mais je me trouve vraiment dans une impasse avec une traite dont j'ai bien sûr oublié l'existence et que je dois payer le 10 de ce mois.

Pouvez-vous faire un effort pour me rembourser la somme que je vous ai prêtée il y a 3 mois, vous me rendriez bien service.

Avec tous mes regrets, veuillez croire, Monsieur, à mes respectueux sentiments.

Nom:

Signature:

رسالة طلب تسديد دين

السيد / المحترم
عذراً ! لم أكن أعتقد يوماً أنه بإمكانى أن أكلّمك بهذا الموضوع ، ولكننى فى الحقيقة واقع فى مأزق مع استحقاق كمبيالة - فى العاشر من هذا الشهر غفل عنى بالتأكيد وجودها .

فهل يمكنك القيام بجهد علك تستطيع أن ترد لى المبلغ الذى أقرضتك إياه منذ ثلاثة أشهر فتكون قد أسديت لى خدمة كبيرة .
مع اعتذارى الشديد ، تفضل بقبول فائق الاحترام

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de remboursement d'une dette



Monsieur,

Je me sens bien confus d'avoir tant tardé à vous rembourser la somme que vous m'aviez prêtée il y 3 mois.

En réalité, j'attendais une importante rentrée d'argent qui vient juste de m'arriver hier, et vous me voyez bien heureux de pouvoir enfin acquitter ma dette.

Vous trouverez ci-joint le chèque que j'aurais dû vous expédier bien plus tôt.

Avec toutes mes excuses, veuillez agréer, mes remerciements les plus chaleureux.

Nom:

Signature:

رسالة تسديد دين

السيد / المحترم

إنني خجول من تأخري في دفع المبلغ الذي أقرضتني إياه منذ ثلاثة أشهر .
في الواقع إنني كنت أنتظر دفعة مهمة ، ولكنها لم تصلني إلا أمس ، وأنتك
لتجدني مسروراً بأن أسدد حقك أخيراً .

تجد طي رسالتي هذا الشيك الذي كان يتوجب علي إرساله منذ فترة طويلة .
مع اعتذاري الشديد ، تفضل بقبول فائق الاحترام .

الاسم :

الإمضاء :



lettre de redemande de remboursement d'une dette



Monsieur,

Je suis désolé de vous redemander la somme que je vous ai prêtée; mais malheureusement j'ai le plus urgent besoin de ces 5.000 L.E.; Je dois les déboursier dans 15 jours.

Excusez mon insistance, mais comme vous le savez, les temps sont difficiles en ce moment.

Avec toutes mes excuses, veuillez croire, Monsieur, à mes sentiments les plus distingués

Nom:

Signature:

رسالة تطالب مجدداً بتسديد دين

السيد / المحترم

يؤسفنى أن أطلبك مجدداً بالمبلغ الذى أقرضتك إياه ، ولكن لسوء الحظ إننى بأشد الحاجة لخمسة آلاف جنيه مصرى التى يتوجب دفعها فى غضون خمسة عشر يوماً . اغفر لى إلحاحى ولكن كما تعلم ، إن الأوقات صعبة فى هذه الأيام . مع اعتذارى الشديد ، أرجو أن تتقبلوا يا سيدى ، أحسن تحياتى .

الاسم :

الإمضاء :



***Acceptation du paiement à terme à
condition de fournir un garant et
de payer un intérêt de retard***



Monsieur.....,

En réponse à votre lettre datée du par laquelle vous demandiez des facilités de paiement pour vos futures commandes, nous vous informons, vu nos bonnes relations et en considération de votre exactitude dans le paiement de nos factures, que nous acceptons de vous accorder les délais mentionnés dans votre lettre précitée.

Toutefois, les effets que vous nous remettrez en règlement doivent être signés par un garant, lequel doit être un commerçant inscrit au registre de commerce et un intérêt de 3 % sera calculé sur le solde de la facture.

Il est conveny qu'en cas de non-paiement d'un effet à son échéance, le montant entier restant à payer et objet de ces effets deviendra exigible et aucune faveur de ce genre ne vous sera accordée à l'avenir.

Veuillez en prendre note et agréer, monsieur , nos salutations les meilleures.

Nom:

Signature:



قبول الدفع بالتقسيط بشرط تقديم ضامن ودفع فائدة على التأخير



القاهرة فى / / ١٩٩٠٠٠

سيدى :

رداً على خطابكم المؤرخ فى والذى تطلبون فيه تسهيلات فى
الدفع لطلباتكم المقبلة ، نحيطكم علماً بأننا قد وافقنا على منحكم المهلة
المذكورة فى خطابكم السابق نظراً للعلاقة الطيبة التى بيننا وتقديراً لقيامكم
بتسديد قيمة الفواتير فى المواعيد المستحقة لها .

إلا أنه من الضرورى أن توقع الكمبيالات التى ستسدها بواسطة ضامن يشترط
فيه أن يكون تاجراً مقيداً فى السجل التجارى كما أننا سنحصل على فائدة
قدرها ٣% على قيمة أى فاتورة .

وفى حالة عدم دفع أية كمبيالة فى موعد استحقاقها فإنك - كما هو متفق
عليه - سوف تطالب بالقيمة الكلية المتبقية للكمبيالات كما أنك لن تحظى مستقبلاً
بأية امتياز من هذا النوع .

هذا للعلم ، وتفضلوا يا سيدى بقبول أحسن تحياتى ،

الاسم :

الإمضاء :



Modèle d'un billet à ordre



*Au second jour du mois de mai 199...., je paierai à M.
Nagui Zaki, domicilié au, la somme de
L.E.; valeur reçue en marchandises.*

Le Caire, le 1er février 199...

Mohamed Ali.

10, rue el Nozha.

Héliopolis - Egypte

سند لأمر

فى الثانى من شهر مايو ١٩٩... ، يتوجب ، على دفع مبلغ وقدره
..... جنيهاً للسيد ناجى ذكى المقيم فى والمبلغ
ثمن بضاعة استلمتها

القاهرة فى أول فبراير ١٩٩...

محمد على

١٠ شارع النهضة

مصر الجديدة - القاهرة .



Modèle de billet à ordre avec intérêt



Je soussigné, Ali mahmoud, domicilié à reconnais
avoir reçu ce jour, à titre de prêt, de la part de M.....
habitant, la somme deL.E. que je
m'engage à lui rembourser le

Nom:

Signature:

نموذج سند

أنا الموقع أدناه « على محمود » المقيم في أقر وأعترف بأنه
قد وصلني اليوم مبلغ جنيها مصريا كدين .
من السيد / المقيم وإنني أتعهد بدفعه
في

الاسم :

الإمضاء :



Modèle de reçu de paiement



Je soussigné domicilié à
reconnais avoir reçu ce jour, de M. habitant
..... la somme de L.E. en
remboursement du prêt que je lui ai fait il y a 2 mois.

Nom:

Signature:

نموذج إيصال بالدفع

أنا الموقع أدناه المقيم فى أقر وأعترف
بأنه قد وصلنى اليوم مبلغ وقدره جنيها مصريا .
من السيد / المقيم فى وهو كامل
الدين الذى لى على السيد / منذ ثلاثة أشهر .

الاسم :

الإمضاء :

Termes et expressions les plus en usage dans les lettres entre débiteurs et créanciers

أهم الكلمات والعبارات المستعملة في رسائل بين الدائن والمدين

<i>Des dettes</i>	الدين
<i>Acquittement d'une dette</i>	سداد الدين
<i>Délai</i>	مهلة
<i>Prêter (à)</i>	أقرض
<i>payer</i>	دفع
<i>Rembourser</i>	دفع ما توجب
<i>Réponse favorable</i>	جواب إيجابى
<i>Je suis désolé</i>	أسف
<i>Je soussigné</i>	أنا الموقع أدناه
<i>Je reconnais</i>	أعترف
<i>J'ai reçu</i>	وصلنى
<i>Billet</i>	سند
<i>Billet à ordre</i>	سند لأمر
<i>Traite</i>	كمبيالة
<i>Reporter (à)</i>	تأجيل إلى
<i>Nous avons versé la somme de à votre compte</i>	لقد قمنا بإيداع مبلغ فى حسابكم
<i>Nous avons viré à compte la somme de</i>	لقد قمنا بتحويل مبلغ إلى حسابكم
<i>Une chèque barré</i>	شيك مسطر
<i>Une chèque non barré</i>	شيك مفتوح
<i>Le chèque a été encaissé</i>	لقد صرفنا هذا الشيك

<i>Un chèque tiré sur votre compte.</i>	شيك مسحوب من حسابكم
<i>Votre compte est à découvert</i>	حسابكم مكشوف
<i>Je voudrais encaisser ce chèque</i>	أود أن أصرف هذا الشيك
<i>Un prêt à long terme</i>	قرض طويل الأجل
<i>À court terme</i>	قصير الأجل
<i>Nous vous remercions de votre paiement rapide.</i>	نشكركم لسدادكم العاجل للمبلغ المطلوب